XR-Q9

OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG

- Read this manual before use.
- Lire cette notice avant l'utilisation.
- Vor der Verwendung diese Anleitung durchlesen.

Sansui

We are grateful for your choice of the Sansui XR-Q9 stereo turntable. This precision instrument is designed to give you many years of superb hi-fi performance. We suggest that you read through this manual at least once for instructions on correct assembly procedures, connection with other equipment and correct operating procedures.

Contents

Precautions 4
Controls and parts callouts 6
Setting-up and connections 8
Operation 18
Some useful hints 22
Trouble and repair 26
Specifications 28

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

- **The Model No. and Serial No. of your unit are shown on its back panel.**
- **Do not lose the Warranty Card that carries your unit's Model No. and Serial No.**

Nous vous remercions pour votre confiance en ayant choisi le tourne-disque stéréo Sansui XR-Q9. Cet appareil de précision est conçu pour vous apporter de nombreuses années de performances superbes en hi-fi. Nous vous conseillons de bien lire attentivement ce manuel au moins une fois afin de vous familiariser avec lis méthodes correctes d'assemblage, de connexion d'autres équipements et de réglage convenable.

Table des matières

Précautions 4
Liste des pièces et des commandes 6
Montage et connexions 8
Fonctionnement 18
Quelques conseils utiles 22
Panne et réparation 26
Spécifications 28

ATTENTION: Pour éviter les dangers d'électrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

- **Le numélo du modèle et le numéro de série de l'appareil sont inscrits sur son panneau arrière.**
- **Ne perdez pas la carte de garantie où est indiquée le numéro du modèle et le numéro dans la série du type de l'appareil.**

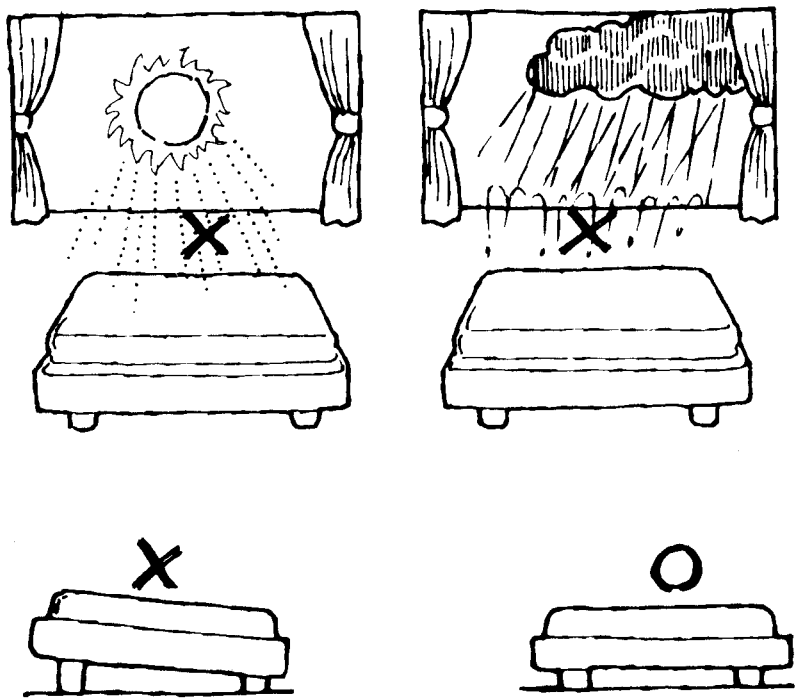
Wir danken Ihnen für die Wahl des Sansui XR-Q9 Stereoplattenspielers. Dieses Präzisionsgerät ist entworfen, um Ihnen viele Jahre überragende HiFi-Leistung zu geben. Bitte lesen Sie dieses Büchlein mindestens einmal für Anweisungen, für korrekten Zusammenbau, Anschluß an andere Ausrüstung und richtige Bedienungsverfahren durch.

Inhalt

Vorsichtsmaßnahmen 4
Bezeichnung der Bedienungselemente 6
Aufstellung und Anschlüsse 8
Betrieb 18
Einige nützliche Hinweise 22
Störungen und Abhilfe 26
Technische Daten 28

WARNUNG: Setzen Sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

- **Die Modell- und die Seriennummer Ihres Gerätes sind auf der Geräterückseite angegeben.**
- **Verlieren Sie bitte nicht den Garantieschein, auf dem die Modell- und die Seriennummer dieser Einheit angegeben sind.**



Precautions

Turntable dismantling

Do not extract the unit's platter shaft or dismantle the motor assembly. NEVER try to touch any part inside the turntable unit. Such action may result in deterioration in performance or in mechanical breakdown.

Caution prior to operation

* Avoid exposing the turntable (as well as your amplifier and other audio equipment) to rain or direct sunlight.
* Avoid exposing the turntable to dust, excessively warm or cold temperatures.
* Place your turntable on a solid, vibration-free surface.
* Avoid placing your turntable on an inclined surface, otherwise incorrect stylus tracking will deteriorate overall performance. See that the surface of a record, when placed upon the platter, is strictly horizontal.
* When cleaning the turntable base and dust cover, be sure to use a dry, soft cloth. Never use thinner or alcohol. Also take care not to accidentally apply insecticides or other volatile liquids or sprays.

Power plug

* Do not touch the power plug with wet hands, for you may be subjected to electrical shock.
* When unplugging the power plug, do not pull the cable; grasp the plug and pull it out of the wall outlet.

Précautions

Démontage du tourne-disque

Ne pas enlever l'axe du plateau de l'appareil ou démonter l'assemblage moteur. NE JAMAIS essayer de toucher à une pièce quelconque à l'intérieur de l'appareil tourne-disque. D'une telle action peut résulter la diminution des performances ou une panne mécanique.

Precautions avant l'utilisation

* Eviter d'exposer le tourne-disque (ainsi que l'amplificateur et les autres appareils audio) à la pluie ou directement au soleil.
* Eviter d'exposer le tourne-disque à la poussière et aux températures excessivement chaudes ou froides.
* Placer le tourne-disque sur une surface solide, exempte de vibrations.
* Eviter de placer le tourne-disque sur une surface inclinée, autrement une pression inégale de la pointe de lecture sur le sillon diminuera les performances globales. S'assurer que la surface du disque qui est placé sur le plateau soit rigoureusement horizontale.
* Quand vous nettoyez le coffret et le couvercle antipoussière du tourne-disque, prendre bien soin de n'utiliser qu'un chiffon sec et doux. Ne jamais utiliser du diluant synthétique ou de l'alcool. Prendre soin également de ne pas appliquer accidentellement de l'insecticide ou d'autres produits volatiles utilisés en atomiseur.

Prise d'alimentation

* Ne pas toucher la prise d'alimentation avec des mains humides car vous pourriez recevoir une décharge électrique.
* Quand vous débranchez la prise d'alimentation, ne pas le faire en tirant sur le fil; saisissez la prise elle-même et la retirer de la fiche murale.

Vorsichtsmaßnahmen

Zerlegung des Plattenspielers

Ziehen Sie nicht die Plattentellerwelle des Gerätes heraus und zerlegen Sie die Motormontage nicht; versuchen Sie niemals Teile innerhalb des Plattenspielers zu berühren, da dies zu verschlechterter Leistung oder mechanischer Beschädigung führen kann.

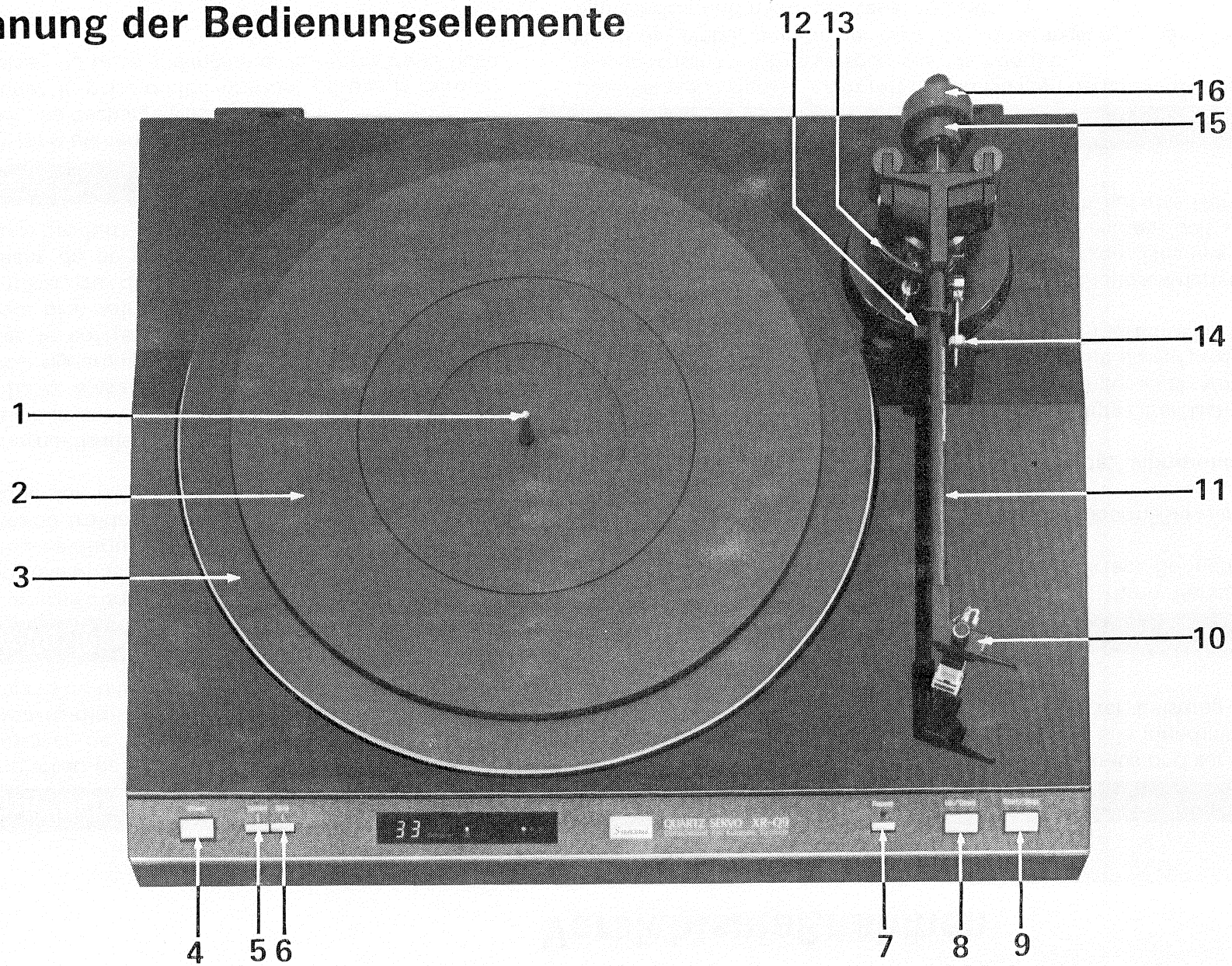
Vorsichtsmaßnahmen vor dem Betrieb

* Vermeiden Sie es, den Plattenspieler (genau wie Ihren Verstärker und andere Audioausrüstung) Regen oder direktem Sonnenlicht auszusetzen.
* Vermeiden Sie es, den Plattenspieler Staub oder übermäßig warmen oder kalten Temperaturen auszusetzen.
* Stellen Sie den Plattenspieler auf eine solide, vibrationsfreie Oberfläche.
* Stellen Sie den Plattenspieler nicht auf eine geneigte Oberfläche, da es sonst durch ungenaue Rillenfolge der Nadel zu einer Verschlechterung der Gesamtleistung kommt. Achten Sie darauf, daß die Oberfläche einer Schallplatte, wenn sie auf dem Plattenteller liegt, genau horizontal ist.
* Für das Reinigen der Plattenspieler-Zarge und des Staubschutzdeckels ist ein trockener und weicher Lappen zu benutzen. Niemals Verdünner oder Alkohol verwenden. Auch darauf achten, daß keine Insektenvertilgungsmittel und drgl. versehentlich auf das Gehäuse gesprüht werden.

Netzkabelstecker

* Den Netzkabelstecker nicht mit nassen Händen berühren, da ansonsten elektrische Schläge verspürt werden könnten.
* Wenn das Netzkabel von der Wandsteckdose abgezogen wird, immer den Stecker und nicht das Kabel anfassen.

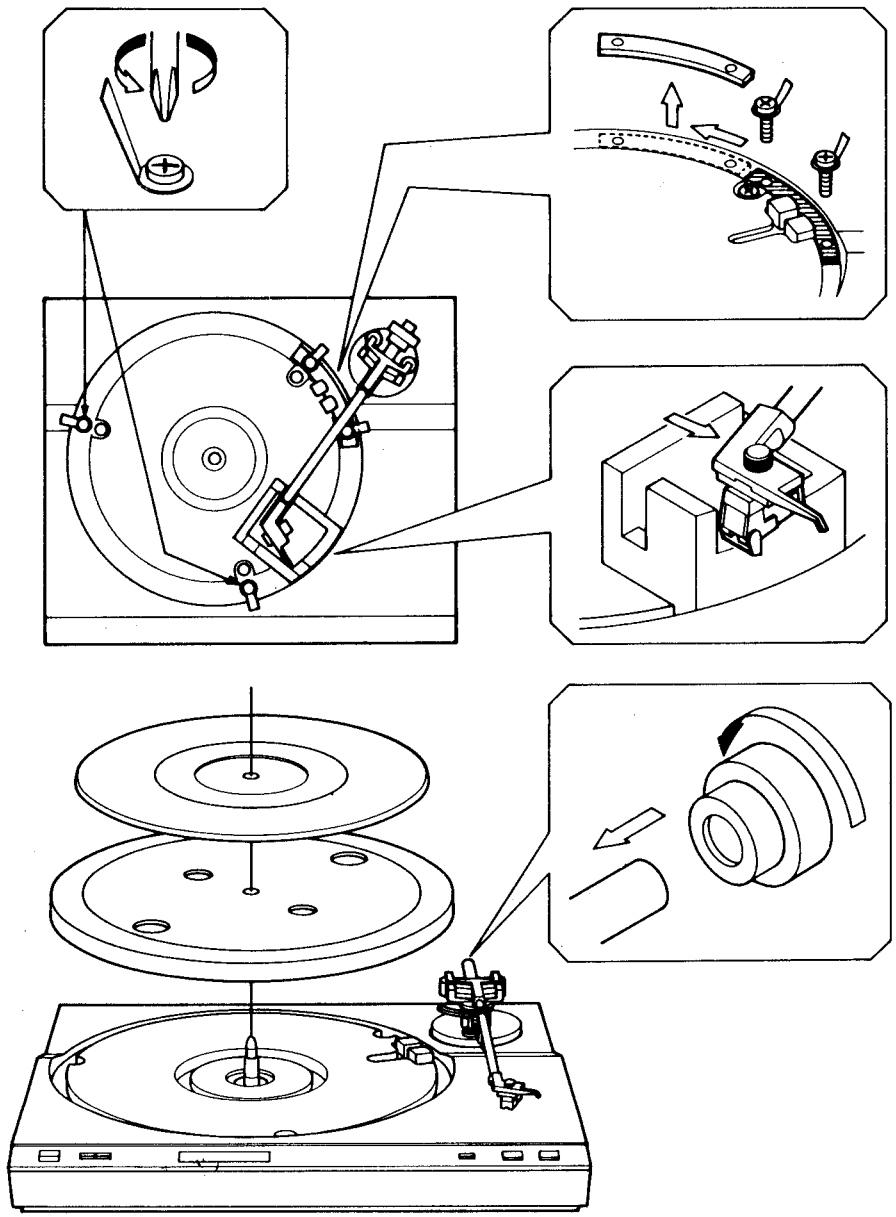
Controls and parts callouts
Liste des pièces et des commandes
Bezeichnung der Bedienungselemente



1 Motor Spindle
2 Rubber Mat
3 Platter
4 POWER Switch
5 SPEED Selector Switch
6 SIZE Selector Switch
7 REPEAT Switch
8 UP/DOWN Switch
9 START/STOP Switch
10 Headshell
11 Tonearm
12 Arm Rest
13 Arm Lifter
14 Anti-skating Device (Bias Weight)
15 Tracking-force Dial
16 Main Weight

1 Axe moteur
2 Tapis en caoutchouc
3 Plateau
4 Interrupteur d'alimentation (POWER)
5 Sélecteur de vitesse (SPEED)
6 Sélecteur de format de disque (SIZE)
7 Commutateur de répétition (REPEAT)
8 Commutateur élévateur de bras (UP/DOWN)
9 Commutateur de mise en marche/arrêt (START/STOP)
10 Tête de pick-up
11 Bras acoustique
12 Support de bras acoustique
13 Lève-bras
14 Dispositif anti-dérapage (Contrepoids décalé)
15 Cadran de pression sur le sillon
16 Contrepoids principal

1 Motorspindel
2 Gummimatte
3 Plattenteller
4 Netzschalter (POWER)
5 Geschwindigkeitswählschalter (SPEED)
6 Schallplattengrößenwählschalter (SIZE)
7 Wiederholschalter (REPEAT)
8 Tonarmheberschalter (UP/DOWN)
9 Start-/Stop-Schalter (START/STOP)
10 Tonarmkopf
11 Tonarm
12 Armablage
13 Armheber
14 Antiskating-Vorrichtung (Ausgleichsgewicht)
15 Auflagekraftskala
16 Hauptgewicht



Setting-up and connections

This turntable is composed of high-precision parts and to prevent damage during transportation, they are packed separately. Before using your turntable, assemble and connect as indicated by the following procedure.

Removing the protective packing

Peel off the protective packing tape which secures the tonearm. Hold the headshell and pull the tonearm straight up to free it from the protective packing and then place it on the arm rest. The remaining packing can be removed quite easily by lifting it up.

Removing the transit screws and bracket

With a screwdriver, remove the two transit screws and two transit bracket mount screws on the red cardboard.
Move the transit bracket along the groove counterclockwise so that they do not come into contact with the speed detection head and then remove. Use the figure for reference.

- Store the packing, screws and transit bracket which you have removed in a safe place since you will need them when transporting the unit again.

Setting up turntable

To mount the platter on the turntable, fit the platter slowly and gently onto the motor spindle, taking care not to apply any unreasonable force to the spindle. Take every care not to touch the speed detection head. When the platter is securely fitted, place the rubber mat on it.

Mounting main weight

Fit the main weight on the weight shaft of the tonearm and pull it toward you while turning it gently to the right.

Montage et connexions

Ce tourne-disque comporte des pièces de haute précision qui ont fait l'objet d'un emballage séparé pour prévenir leurs dégats éventuels au cours du transport. Avant la mise en service de l'appareil, assembler ou raccorder ces pièces de la manière indiquée ci-après.

Dépose des protections

Enlever la bande d'emballage protectrice qui maintient le bras acoustique. Maintenir la coquille et tirer le bras à la verticale pour le libérer de l'emballage protecteur et le déposer ensuite sur son support. On elèvera facilement alors l'emballage restant en le soulevant.

Dépose des vis et d'applique de transport

Enlever les deux vis de transport et les deux vis de montage d'applique de transport sur le carton rouge avec un tournevis.
Déplacer l'applique de transport au long de la rainure dans le sens contraire des aiguilles de sorte qu'elles n'entrent pas en contact avec la tête de détection de vitesse et ensuite enlever. Observer et se référer à la figure.

- Conserver l'emballage, les vis et l'applique de transports déposés et les entreposer dans un endroit sûr pour les retrouver en cas d'un déménagement éventuel.

Montage du tourne-disque

Pour monter le plateau sur le tourne-disque, adapter le plateau lentement et doucement sur l'axe moteur, en prenant garde de ne pas appliquer un trop grand effort sur l'axe. Ne pas toucher la tête de détection de vitesse. Lorsque le plateau est bien en place, mettre le tapis en caoutchouc sur le plateau.

Montage du contrepoids principal

Monter le contrepoids principal sur l'axe de contrepoids du bras acoustique et tirez le vers vous tout en le tournant doucement vers la droite.

Aufstellung und Anschlüsse

Dieser Plattenspieler besteht aus hochempfindlichen Teilen. Um sie vor Beschädigungen während des Transportes zu schützen, sind sie separat verpackt. Einbau und Anschluß dieser Teile geschieht wie folgt.

Entfernen der Schutzverpackung

Das den Tonarm schützende Verpackungsband abwickeln. Den Tonarm am Tonarmkopf anfassen und gerade nach oben aus der Verpackung ziehen und ihn auf die Tonarmauflage legen. Die verbleibende Verpackung am Tonarm kann dann einfach abgehoben werden.

Entfernen der Transportschrauben und Konsole

Entfernen Sie die zwei Transportschrauben und die Schrauben der Transportkonsole auf dem roten Pappkarton mit einem Schraubenzieher. Die Transportkonsole im Gegenuhrzeigersinn entlang den Rillen drehen, damit diese nicht mit dem Kopf für die Geschwindigkeitsfeststellung in Verbindung kommen, sodann entfernen Sie sie.

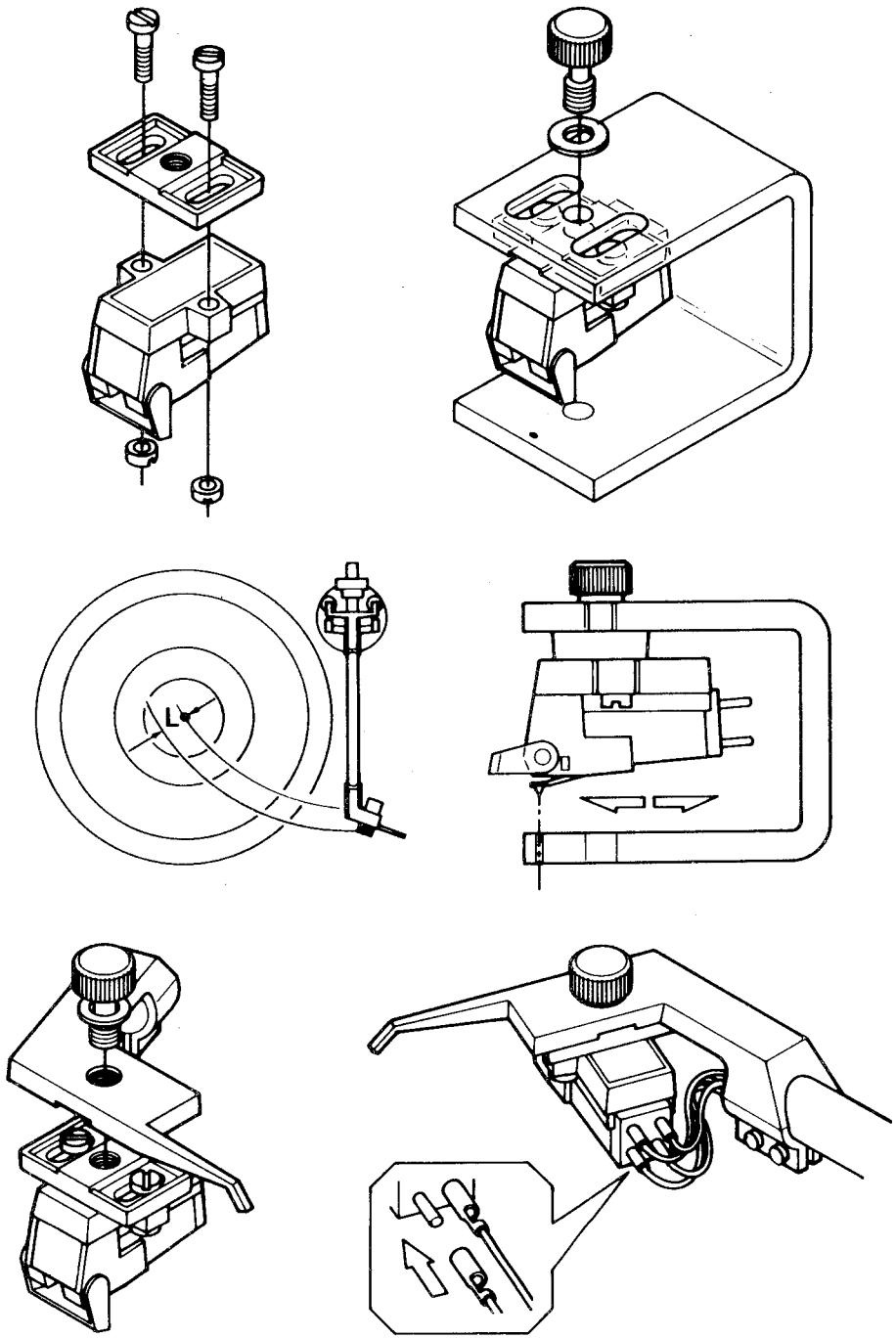
- Für einen eventuellen Transport des Geräts bewahren Sie die Verpackung, entfernten Schrauben und die Transportkonsole gut auf.

Aufstellung des Plattenspielers

Setzen Sie den Plattenteller für Anbringung auf dem Plattenspieler langsam und vorsichtig auf die Motorspindel. Achten Sie hierbei darauf, keine übermäßige Kraft auf die Motorspindel auszuüben. Auf keinen Fall den Kopf für die Geschwindigkeitsfeststellung berühren. Wenn der Plattenteller sicher angebracht ist, so legen Sie die Gummimatte darauf.

Anbringung des Hauptgewichtes

Schieben Sie das Hauptgewicht auf den Gewichtschaft des Tonarms und ziehen Sie es auf sich zu, während Sie es sanft nach rechts ziehen.



Depending on the sales area, the cartridge may already be mounted on the headshell. When replacing the cartridge, read through the instructions below entitled "Mounting the cartridge."

Mounting the cartridge

First mount the cartridge in the accessory head base and then attach it to the tonearm's headshell. Proceed with the following steps since they affect the sound quality of the record play.

1. Anchor the cartridge to the accessory head base loosely using the screw and nut.
2. Secure the head base with the loosely anchored cartridge to the overhang adjustor, as in the figure, with the head base mount screw.
3. Adjust the mounting position of the cartridge so that the cartridge stylus is visible through the small opening in the overhang adjustor.
4. Tighten up the loosely anchored screw and nut, and secure the cartridge in the adjustment position.
5. Remove the head base with cartridge from the overhang adjustor and secure it to the tonearm headshell using the head base mount screw.
6. Connect the lead wires attached to the tonearm to each of the cartridge pins. Be sure to make correct connections referring to instructions for the cartridge; leads are color-coded in the following manner:

Blue	left-channel "–" ground
White	left-channel "+" hot
Green	right-channel "–" ground
Red	right-channel "+" hot

Overhang

Overhang is indicated with the letter "L" in the figure and it is the distance from the center of the motor spindle to the stylus tip. In order for a record stylus to trace all the grooves accurately on the record from the lead-in groove to the lead-out groove, this overhang must be properly adjusted. The overhang of this turntable is 16 mm. This adjustment can be performed easily under the above method using the overhang adjustor.

Dans certaines régions, la cartouche phonolectrice est déjà installée sur la coquille. Lors du remplacement de la cartouche, lire attentivement les explications ci-après sous "Montage de la cartouche".

Montage de la cartouche

Installer tout d'abord la cartouche phonolectrice sur la base fournie comme accessoire, puis la monter sur la coquille du bras acoustique. Procéder alors aux démarches suivantes, car la qualité sonore de la lecture des disques en dépend.

1. Fixer la cartouche sur la base livrée comme accessoire sans la serrer avec la vis et l'écrou.
2. Installer la base avec sa cartouche fixée de manière relâchée sur la pièce de réglage de surplomb à l'aide de la vise de montage de la base, comme illustré sur la figure.
3. Régler la position de montage de la cartouche de sorte que sa pointe soit visible par le petit orifice prévu dans la pièce de réglage de surplomb.
4. Serrer alors la vis et l'écrou et fixer la cartouche à la position réglée.
5. Enlever la base avec la cartouche de la pièce de réglage de surplomb et la fixer sur la coquille du bras acoustique à l'aide de la vis de montage de la base de tête de lecture.
6. Raccorder les fils conducteurs du bras acoustique à chacune des broches de la cartouche. Bien s'assurer de procéder aux raccordements corrects comme indiqué dans les instructions techniques de la cartouche. Le codage culeur des fils est le suivant:

   Bleu . . . . . Canal gauche "—" Terre
   Blanc . . . . . Canal gauche "+" Chaud
   Vert . . . . . Canal droit "—" Terre
   Rouge . . . . . Canal droit "+" Chaud

Surplomb

Le surplomb est indiqué par la lettre "L" sur la figure et il représente la distance du centre de l'axe du moteur jusqu'à la pointe de lecture. Ce réglage du surplomb est important pour que la pointe de lecture puisse déchiffrer avec précision tout le sillon du disque, du début à la fin. Sur cette platine tourne-disque, le surplomb est de 16 mm. Cet ajustement peut s'effectuer facilement par la méthode précédemment expliquée en se servant de la plièce de réglage.

Der Tonabnehmer kann bereits — je nach Abnehmerland — an dem Tonarmkopf angebracht sein. Soll der Tonabnehmer ersetzt werden, zuerst die nachfolgenden Anleitungen "Anbringen des Tonabnehmers" lesen.

Anbringen des Tonabnehmers

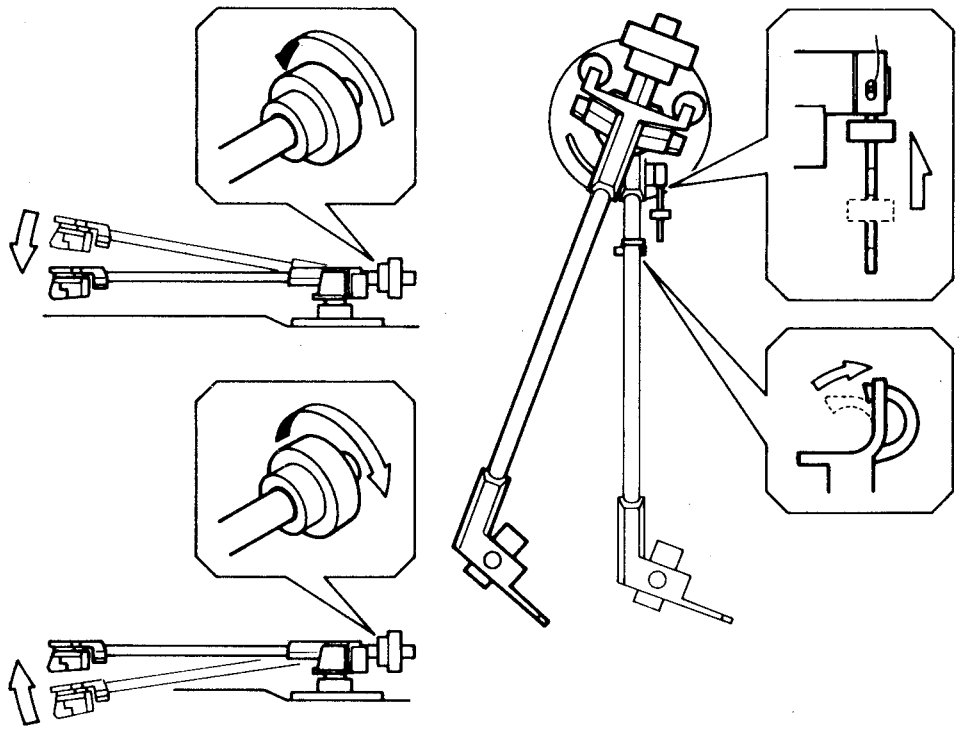
Zuerst den Tonabnehmer in die Zubehör-Kopfhalterplatte bringen und dann mit dem Tonarmkopf verbinden. Wegen Auswickungen auf die Klangqualität, verfahren Sie entsprechend der nachfolgenden Beschreibung:

1. Die zwei Schrauben durch die Kopfhalterplatte und die Halterungen des Tonabnehmers stecken.
2. Die Kopfhalterplatte mit dem noch nicht angeschraubten Tonabnehmer an der Überhangvorrichtung fixieren und mittels der Durchgangsschrauben und Schraubenmuttern andrehen.
3. Den Tonabnehmer so fixieren, daß die Tonabnehmernadel durch die schmale Spalte in der Überhangsvorrichtung zu sehen ist.
4. Durch Festdrehen der Schraube in der Schraubenmutter den Tonabnehmer in der eingestellten Position sichern.
5. Die Kopfhalterplatte mit dem Tonabnehmer von der Überhangführung nehmen und mittels der Durchgangsschrauben zur Kopfhalterplatte am Tonarmkopf sichern.
6. Die Zuführdrähte vom Tonarm mit den Anschlußstiften des Tonabnehmers verbinden. Unbedingt auf richtigen Anschluß achten und die dem Tonabnehmer beigelegte Anleitung beachten. Die Tonleiter sind mit dem folgenden Farbe-Code bezeichnet:

   Blau . . . . . linker Kanal "—" Erdung
   Weiß . . . . . linker Kanal "+" spannungsführend
   Grün . . . . . rechter Kanal "—" Erdung
   Rot . . . . . rechter Kanal "+" spannungsführend

Überhang

Der Überhang wird mit dem Buchstaben "L" in der Abbildung angezeigt und bedeutet den Abstand zwischen dem Zentrum der Motorachse und der Nadelspitze. Dieser Überhang muß genau eingestellt werden um zu gewährleisten, daß die Nadel die Ein- und Auslaufrillen auf der Schallplatte genau erfaßt. Der Überhang dieses Plattenspieler ist 16 mm. Diese Einstellung kann leicht mit dem Überhang-Einsteller ausgeführt werden.



Tonearm horizontal balance

Before undertaking tracking-force adjustment, you must balance the tonearm in a perfectly horizontal plane to the motorboard to obtain a "0-gram" tracking force. Procedures are as described below:

1. Insert the power plug into the power receptacle.
2. Depress the POWER switch and turn on the power.
3. Push the UP/DOWN switch to lower the arm lifter.
4. In order that the thread of the anti-skating device yields, push up the lever attached to the weight until its rotation becomes stiff.
5. Hold the headshell hook and move the tonearm to the halfway position between the platter and arm rest.
6. Turn the main weight with your other hand until the tonearm balances itself, remaining stationary and horizontal to the motorboard; if the headshell rises, turn the main weight to the right (seen from behind). If it lowers, turn it to the left.

- Be very careful not to subject the stylus to undue shock during the tonearm horizontal balancing.

7. Once the tonearm's horizontal balance has been achieved, return the tonearm to the arm rest.
   Pull down the anti-skating lever fixed at the top toward you.

Equilibrage horizontal du bras acoustique

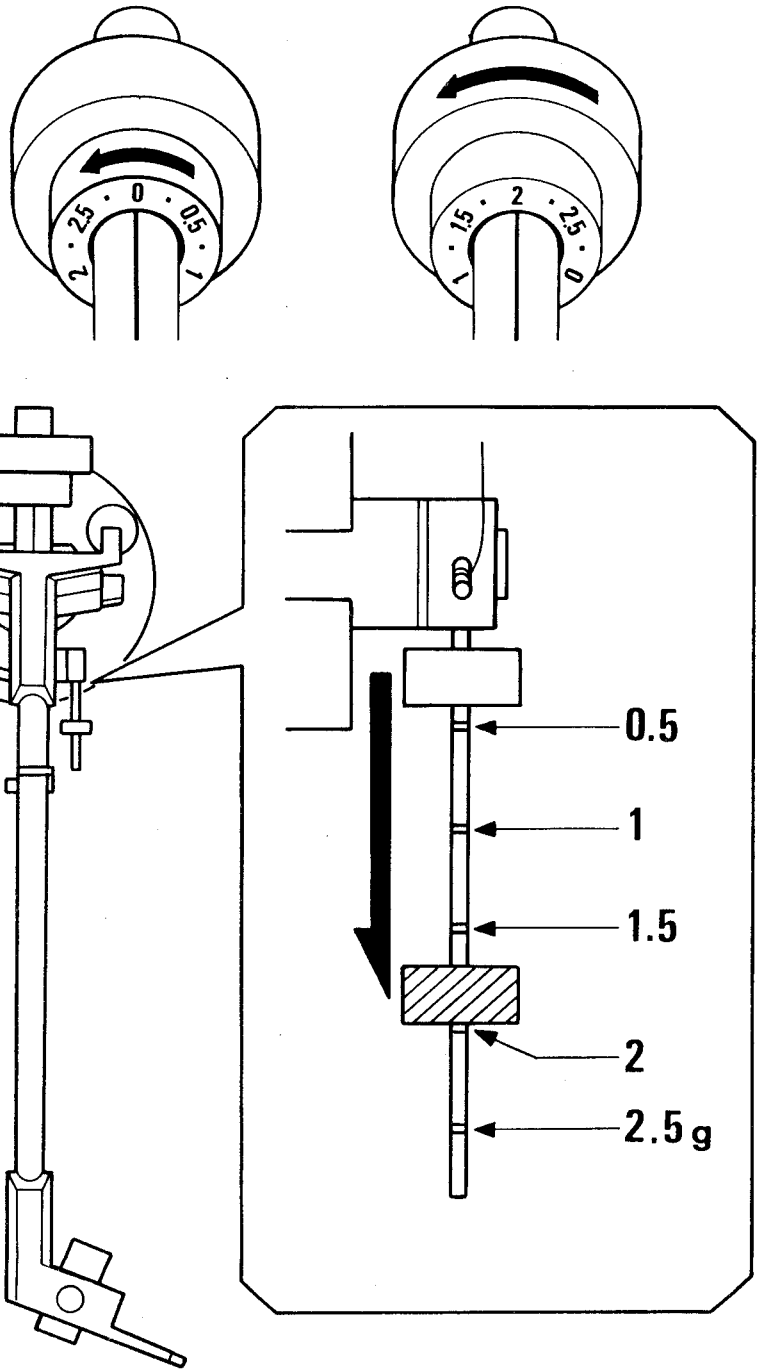
Avant d'entreprendre le réglage de la pression sur la sillon, il faut équilibrer le bras acoustique sur un plan parfaitement horizontal sur la plaque de moteur pour obtenir une pression sur le sillon de "0gramme". La méthode est décrite ci-dessous:

1. Introduire la prise de branchement dans le compartiment destiné à cet effet.
2. Enfoncer l'interrupteur POWER pour placer l'appareil sous tension.
3. Enfoncer l'interrupteur UP/DOWN pour abaisser le lève-bras.
4. Afin de pouvoir faire mordre les filets du dispositif d'anti-skating, pousser le levier fixé au poids vers le haut jusqu'à ce que sa rotation soit freinée.
5. Tenir la patte de la coquille et déplacer le bras acoustique à michemin entre le plateau et le support du bras.
6. Tourner le contrepoids principal avec l'autre main jusqu'à ce que le bras acoustique soit bien équilibré de lui-même, en restant immobile et horizontal par rapport à la plaque moteur; si la tête de pick-up se relève, déplacer le contrepoids principal à droite (vu de derrière). Si elle descend, déplacer à gauche.
   - Prender bien garde de ne pas soummetre la pointe de lecture à des heurts nuisibles durant l'équilibrage horizontal du bras acoustique.
7. Une fois que le réglage de l'équilibre horizontal est réalisé, ramener le bras acoustique sur son support.
   Rabaisser le levier d'anti-skating fixé en haut, vers soi.

Horizontale Tonarmbalance

Vor der Einstellung der Auflagekraft müssen Sie den Tonarm perfekt waagerecht ausbalancieren, um eine Auflagekraft von Null Gramm zu erreichten. Verfahren Sie hierfür wie folgt:

1. Das Netzkabel an eine Wandsteckdose anschließen.
2. Den Entzerrer durch Druck auf den POWER Schalter einschalten.
3. Drücken Sie den UP/DOWN Schalter, um den Armheber abzusenken.
4. Damit das Gewinde der Antiskatingvorrichtung nachgibt, den am Gewicht angebrachten Hebel drücken, bis er sich nur noch schwer drehen läßt.
5. Den Haken der Kopfmuschel fassen und den Tonarm über den Plattenteller auf halbem Weg zwischen Plattentellermitte und Tonarmauflage führen.
6. Drehen Sie mit der anderen Hand das Hauptgewicht, bis der Tonarm ausbalanciert ist und waagerecht zur Oberfläche des Plattenspielers stehen bleibt. Wenn der Tonarm ansteigt, so drehen Sie das Hauptgewicht (von hinten aus gesehen) nach rechts, wenn er sich senkt, so drehen Sie es nach links.
   - Achten Sie beim waagerechten Ausbalancieren des Tonarms darauf, daß die Nadel keinen Stößen ausgesetzt wird.
7. Nachdem der Tonarm ausbalanciert ist, führen Sie ihn wieder zu seiner Auflage zurück.
   Den an der Oberseite angebrachten Antiskatinghebel nach vorn ziehen.



Tracking-force adjustment

When the tonearm horizontal balance is achieved, a "0-gram" tracking-force is applied at the tip of the stylus. To apply the required positive force, you have to move the main weight toward the tonearm support pivot. For detailed tracking-force application and adjustment, observe the following procedures:

1. After undertaking horizontal balance, turn the tracking-force dial so that its "0" calibration is in line with the index on the weight shaft.
2. Turn the main weight to the right until you obtain the necessary tracking force. Since the tracking-force dial turns as the weight is turned, the applied tracking force is indicated by the numerals on the dial above the index line on the weight shaft.

- For the optimum tracking-force of a cartridge you use, check its specifications.
- If you have purchased a unit with the accessory SANSUI SV-101 cartridge, adjust the tracking force to 2.0 g.

Anti-skating device adjustment

Skating force is the natural force, caused by rotation of a record or the platter, which pulls the tonearm toward the center spindle. The anti-skating device is the mechanism to balance this force to prevent excess wear and to assure proper disc reproduction.

Move the bias weight to the proper position according to the applied tracking force. Relation between tracking force and weight position is as illustrated.

Réglage de la pression sur le sillon

Lorsque l'équilibrage horizontal du bras acoustique est accomple, une pression de pointe de lecture de "0 gramme" est appliquée à la pointe de lecture. Pour appliquer la pression de pointe de lecture positive requise, il faut déplacer le contrepoids principal vers le pivot support du bras acoustique. Pour les détails concernant l'application de pression de pointe de lecture et les réglages, procéder de la manière suivante:

1. Après avoir effectué l'équilibrage horizontal, tourner le cadran d'indication de pression sur le sillon de facon que son repère "0" soit en ligne avec le repère de l'arbre du contrepoids.
2. Tourner le contrepoids principal vers la droite jusqu'à ce que vous obteniez la pression voulue. Comme le cadran d'indication de pression tourne comme tourne le contrepoids, la pression appliquée est indiquée par les numéros sur le cadran sous la ligne de repère de la tige du contrepoids.

- Pour obtenir la meilleure pression possible sur le sillon suivant la cartouche utilisée, contrôler ses spécifications.
- Si l'appareil acheté est équipé de la cartouche SANSUI SV-101, ajuster la force d'appui à 2,0 grammes.

Réglage du dispositif anti-dérapage

La force de dérapage est une force naturelle causée par la rotation d'un disque sur le plateau et qui a tendance à tirer le bras acoustique vers l'axe central. Le dispositif anti-dérapage est le mécanisme destiné à équilibrer cette force, évitant ainsi une usure excessive des disques et Déplacer le contrepoids décalé sur la position correcte d'après la pression appliquée. La relation entre la pression de la pointe de lecture et la position du contrepoids est montrée dans la figure.

Abtastnadel-Auflagekraft

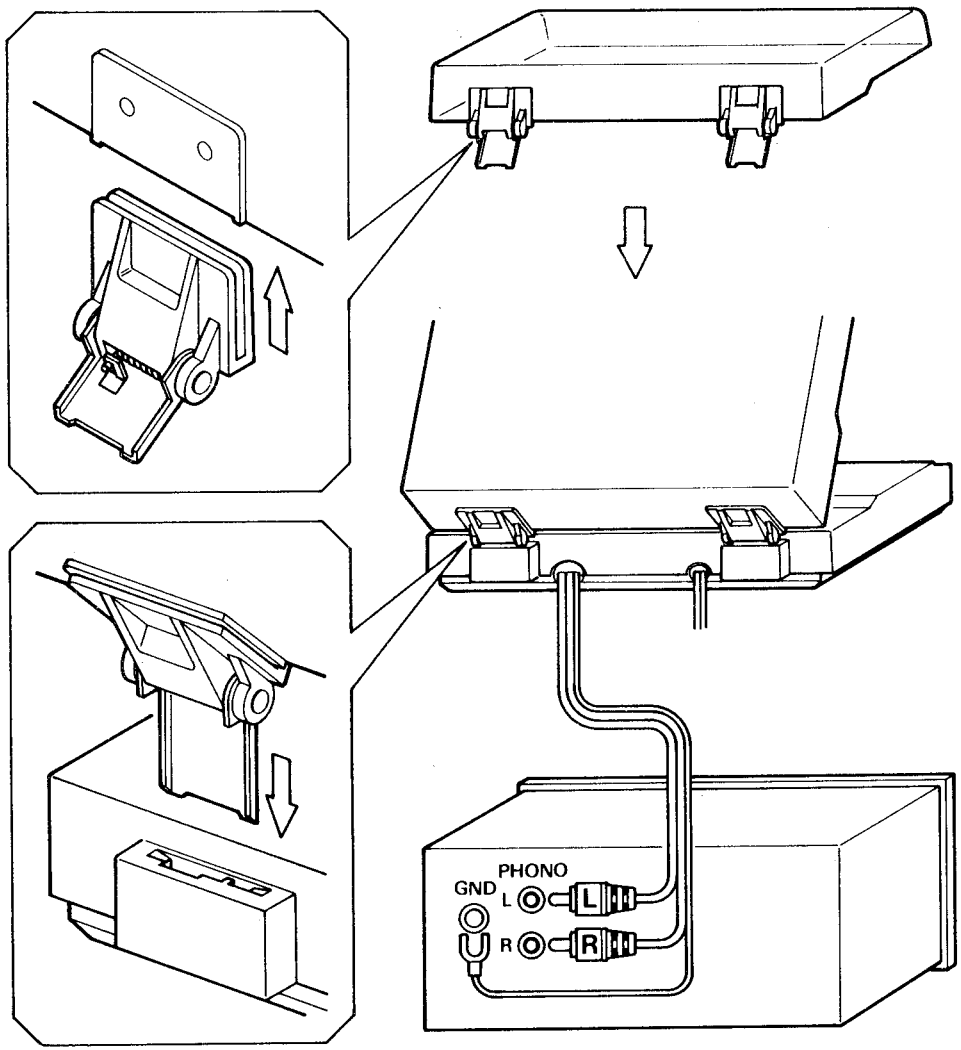
Wenn der Tonarm horizontal ausbalanciert ist, wirkt ein Druck von Null Gramm (0 g) auf die Nadelspitze. Um den erforderlichen positiven Auflagekraft zu erreichen, müssen Sie das Hauptgewicht in Richtung des Tonarmgelenks bewegen. Bitte befolgen Sie die folgenden Anleitungen zur genauen Einstellung und Justierung der Auflagekraft:

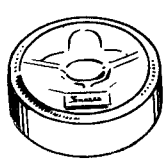
1. Nachdem der Tonarm horizontal ausbalanciert wurde, die Auflagekraftskala drehen, bis die "0" Markierung mit der Indexlinie am Gewichtschaft ausgerichtet ist.
2. Danach das Hauptgewicht nach rechts drehen, bis die erforderliche Auflagekraft eingestellt ist. Da sich die Skala mit dem Hauptgewicht mitdreht, kann die eingestellte Auflagekraft am Skalenwert über der am Gewichtschaft angebrachten Indexlinie abgelesen werden.

- Die Auflagekraft immer auf den Wert einstellen, der für den eingesetzten Tonabnehmer vorgeschrieben ist.
- Stellen Sie die Auflagekraft auf 2,0 g ein, wenn Sie ein Gerät mit dem SANSUI SV-101 Zubehör-Tonabnehmer haben.

Einstellen der Antiskating-Vorrichtung

Als Skatingkraft bezeichnet man jene Kraft, die den Tonarm aufgrund der Plattendrehung nach innen zu ziehen versucht. Die Antiskating-Vorrichtung hebt nun diese Kraft auf, vermindert daher die Abnutzung der Schallplatten und garantiert richtigen Ablauf.
Das Ausgleichsgewicht gemäß der eingestellten Auflagekraft in die richtige Position bringen. Der Zusammenhang zwischen Auflagekraft und Gewichtsposition entspricht der Abbildung.





45 rpm record adaptor
Adaptateur de disque à 45 t/mn
Adapter für 45 er Schallplatten

Mounting dust cover

First, mount the accessory hinges the right way up on the dust cover. Then slide the dust cover into the receptacles provided at the rear of the cabinet.
When the dust cover is to be dismounted, it should be fully opened and pulled directry upwards.

Connections to amplifier

Connect the pin-plug cables of the unit to the PHONO terminals on your amplifier. The red pin plug should be used for the right channel, the white pin plug for the left. The vinyl covered cable without a pin plug is for grounding. Connect it to the GND terminal on your amplifier. Grounding your unit should reduce hum noise. If however the contrary occurs, disconnect the cable.

45 rpm record adaptor

Take care not to lose the supplied 45 rpm (EP) record adaptor when not in use.

Montage du couvercle anti-poussière

Monter tout d'abord correctement les charnières, livrées comme accessoires, sur le couvercle anti-poussière. Glisser ensuite les charnières du couvercle dans les réceptacles prévus à l'arrière du coffret.
Quand ou veut démonter le couvercle anti-poussière, il devra être ouvert complètement et tiré directement vers le haut.

Connexions de l'amplificateur

Raccorder les fiches-aiguilles des câbles de l'appareil aux bornes PHONO de votre amplificateur. La fiche aiguille rouge doit être utilisée pour le canal droit, et la fiche-aiguille blanche doit être utilisée pour le canal gauche. Le câble enrobé de vinyl sans fiche-aiguille est pour la mise à la terre. Raccordez le sur la borne GND de votre amplificateur. La mise à la terre de votre appareil doit réduire le grondement. Mais si, toutefois, le contraire se passe, déconnecter alors le câble.

Adaptateur de disque à 45 t/mn.

Prendre garde de ne pas perdre l'adaptateur de disque 45 t/mn (LD) lorsqu'il ne sert pas.

Anbringen des Staubschutzdeckels

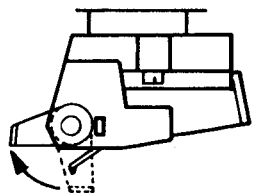
Zunächst die Zubehörscharniere senkrecht am Staubschutzdeckel befestigen. Danach den Deckel in die Öffnungen an der Rückseite des Gerätes einsetzen.
Falls dieser abgenommen werden soll, de Deckel ganz öffnen und danach gerade nach oben abziehen.

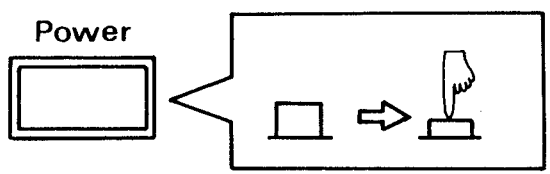
Anschluß an einen Verstärker

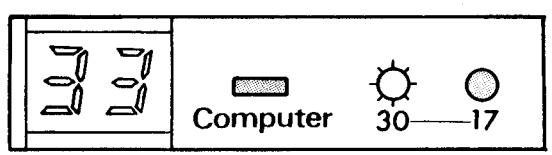
Die mit Stiftsteckern versehenen Kabeln dieser Einheit mit den Klemmen PHONO Ihres Verstärkers verbinden. Der rote Stiftstecker sollte für den rechten Kanal, der weiße Stiftstecker für den Linken Kanal verwendet werden. Das vinylisolierte Kabel ohne Stecker ist das Erdungskabel; dieses ist an die mit GND bezeichnete Klemme Ihres Verstärkers anzuschließen. Durch richtige Erdung kann manchmal der Brumm reduziert werden; treten jedoch verstärkte Brummgeräusche auf, dann ist das Kabel wieder zu lösen.

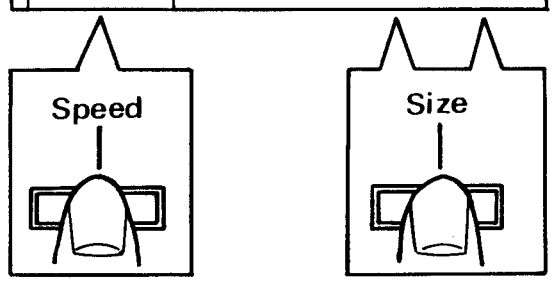
Adapter für 45er Schallplatten

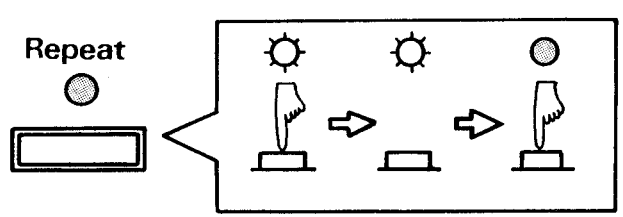
Achten Sie darauf, daß der mitgelieferte Adapter für 45er Schallplatten nicht verloren geht, wenn Sie ihn nicht verwenden.











Operation

* Check that tracking-force, anti-skating force and other adjustments have been properly made.
* Pay special attention when handling the turntable and your record. Rough handling may result not only in shortened life of the turntable but also in severe record damage.
* While the auto lead-in and auto return are in use, caution should be taken so as not to touch the tonearm and other operating knobs.
* If you have purchased a unit with the accessory SANSUI SV-101 cartridge, lift up the rotary stylus protective cover attached to the cartridge at the front before record play.

1. Depress the POWER switch and supply power to the unit. One or two seconds later the indicator and strobo lamp light and the unit is now ready for operation.
2. Set the SPEED switch to 33 (rpm) or 45 (rpm) in accordance with the rated speed of the record you want to listen to. The switch setting alternates every time the switch is depressed and the indicator lights up.
3. Set the SIZE switch to 30 (cm) or 17 (cm), in accordance with the size of record. The switch setting alternates every time the switch is depressed and the indicator lights up.

- The lead-in mechanism of your unit is pre-adjusted for these two types of standard-size records. Therefore, irregular-size records require manual operation.

4. Depress the REPEAT switch for repeat play. The REPEAT indicator lights up and repeat play is performed automatically.
   To release the repeat play function, simply depress the REPEAT switch again.
5. Depending on automatic or manual operation, follow the instructions below.

Fonctionnement

* S'assurer que la pression de pointe de lecture, la force de anti-dérapage et autres réglages ont été effectués convenablement.
* Faire particulièrement attention en manipulant le tourne-disque et les disques eux-mêmes. Si on les brutalise, il peut en résulter non seulement un raccourcisissement de la durée du tourne-disque mais également des dommages irréparables aux disques.
* Quand les dispositifs de mise en marche et de retour automatique sont en fonctionnement, on doit prendre bien soin de ne pas toucher le bras de lecture ni les autres boutons de commande.
* Si l'appareil acheté est équipé de la cartouche SANSUI SV-101, soulever le capuchon rotatif de protection de pointe de lecture fixé sur l'avant de la cartouche avant de procéder à la lecture d'un disque.

1. Enfoncer l'interrupteur POWER pour placer l'appareil sous tension. Une ou deux secondes plus tard l'indicateur et la lampe stroboscopique s'allument et l'appareil est alors prêt à fonctionner.
2. Placer le sélecteur SPEED sur 33 (t/mn) ou sur 45 (t/mn), en fonction de la vitesse nominale du disque que l'on souhaite écouter. La position de vitesse change à chaque fois que l'on appuie sur le sélecteur et le témoin s'allume.
3. Placer le sélecteur SIZE sur 30 (cm) ou sur 17 (cm), en fonction de la dimension du disque que l'on souhaite écouter. La position de format de disque change à chaque fois que l'on appuie sur le sélecteur et le témoin s'allume.

- Le méchanisme d'amensée de l'appareil est préréglé pour ces deux types de disques de dimension standard. Par conséquent, les disques que vous allez passer de dimension irrégulière requièrent un réglage manuel.

4. Actionner le commutateur REPEAT pour commander la répétition de la lecture. Le témoin REPEAT s'allume et la lecture du disque se répète automatiquement.
   Pour annuler la fonction de lecture à répétition, il suffit d'appuyer une nouvelle fois sur le commutateur REPEAT.
5. Suivant le fonctionnement manuel ou automatique, appliquer les instructions ci-après.

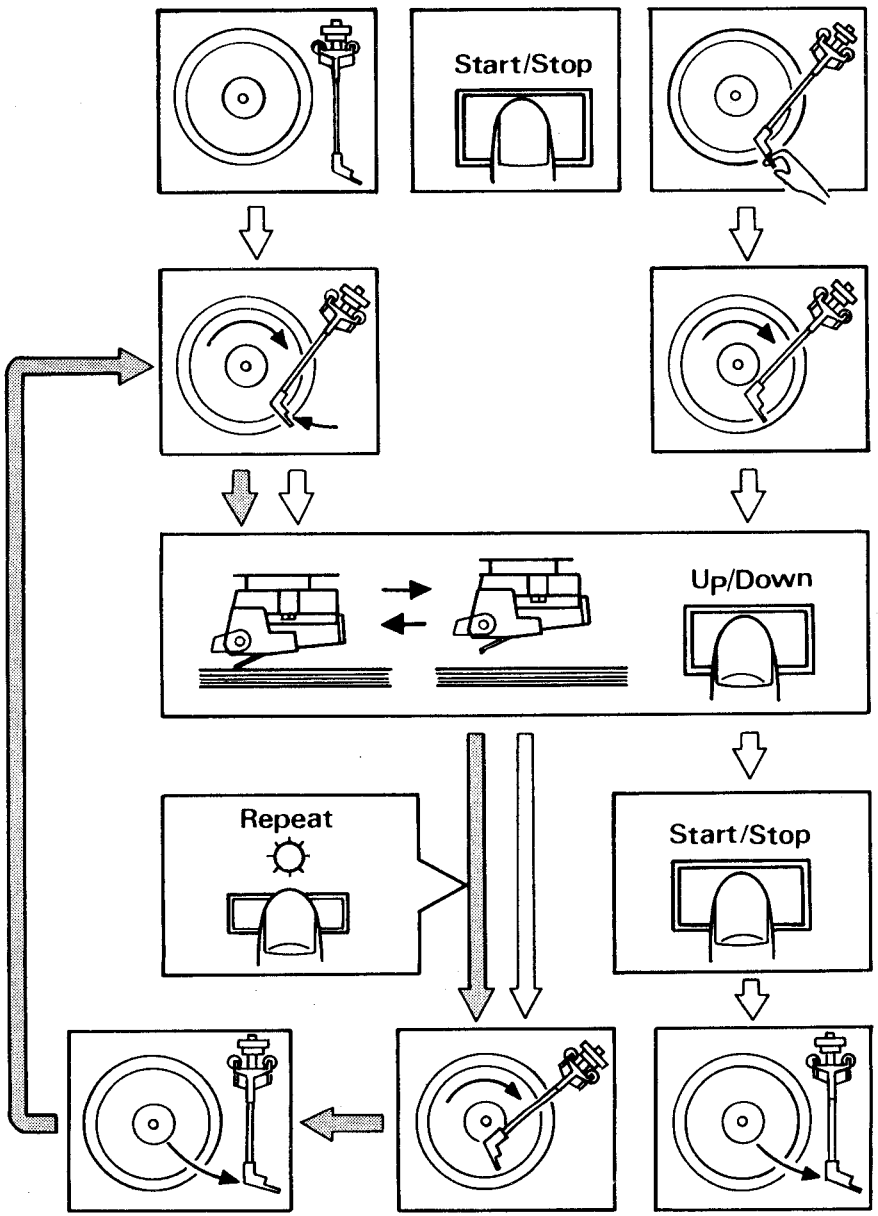
Betrieb

* Überprüfen Sie, daß Auflagekraft, Antiskatingkraft und sonstige Justierungen richtig eingestellt worden sind.
* Behandeln Sie den Plattenspieler und Ihre Schallplatten besonders sorgfältig. Grobe Behandlung kann nicht nur zu verkürzter Lebensdauer des Plattenspielers, sondern auch zu schwerwiegender Schallplattenbeschädigung führen.
* Beim automatischen Aufsetzen bzw. Zurückführen des Tonarms darauf achten, daß weder Tonarm noch Bedienungstasten berührt werden.
* Wenn Sie ein Gerät mit dem SANSUI SV-101 Zubehör-Tonabnehmer haben, entnehmen Sie vor dem Schallplattenabspielen den am Tonabnehmer befestigten Schutz.

1. Den POWER Schalter zur Stromzufuhr drücken. Das Gerät ist betriebsbereit, wenn nach einer oder zwei Sekunden die Betriebsanzeige und Strobolampe aufleuchten.
2. Den SPEED Schalter in Übereinstimmung mit der vorgeschriebenen Drehzahl der Schallplatte, die Sie hören möchten, entweder auf 33 (U/min) oder 45 (U/min) stellen. Die Schalterposition wechselt jedesmal, wenn der Schalter gedrückt wird, und die Anzeige leuchtet auf.
3. Den SIZE Schalter entsprechend der Größe der Schallplatte auf 30 (cm) oder 17 (cm) einstellen. Die Schalterposition wechselt jedesmal, wenn der Schalter gedrückt wird, und die Anzeige leuchtet auf.

- Der Randrillenmechanismus Ihres Gerätes ist auf diese zwei Schallplatten-Standardgrößen voreingestellt. Schallplatten mit anderen Größen erfordern deshalf manuellen Betrieb.

4. Für wiederholtes Abspielen den REPEAT Schalter drücken. Während die REPEAT Anzeige aufleuchtet, wird das wiederholte Abspielen automatisch durchgeführt.
   Um die Wiederholfunktion zu unterbrechen, den REPEAT Schalter erneut drücken.
5. Befolgen Sie die nachfolgenden Anleitungen entsprechend automatischem oder manuellem Betrieb.



Automatic operation:
Depress the START/STOP switch.
The tonearm will then automatically move to the pre-set position, and gently descend on the record surface and play begins. The COMPUTER indicator winks while the tonearm is operating.
Manual operation:
Move the tonearm from its rest to a point above the desired selection of the record you are about to play.
If the START/STOP switch is now depressed, the tonearm descends gently onto the record and play begins.

• Stopping record play

When the tonearm reaches the lead-out groove:
The tonearm returns automatically to the arm rest and the platter stops rotating. In the repeat operation, the automatic mechanism returns and lowers the tonearm to the lead-in groove of the record again for repeat play.
When interrupting the record play:
Depress the START/STOP switch. The tonearm returns to the arm rest and the platter stops rotating.
In this case, the repeat play function is released.

• Use of UP/DOWN switch

You can lift or lower the tonearm at any time during the play of a record. Use the switch if you want to stop play temporarily or skip any portion of the record in play.

Fonctionnement automatique:
Actionner le commutateur START/STOP.
Le bras acoustique se placera alors automatiquement à la position préréglée, descendra doucement sur le disque et l'écoute débutera. Le témoin COMPUTER clignote pendant que le bras acoustique fonctionne.
Fonctionnement manuel:
Déplacer manuellement le bras acoustique de son support en un point situé au-dessus de la portion choisie du disque que l'on désire entendre, Si le commutateur START/STOP est actionné à ce moment, le bras acoustique descend doucement sur le disque pour y commencer la lecture.

• Arrêt de l'écoute du disque

Lorsque le bras acoustique atteint le sillon de sortie:
Le bras acoustique revient de lui-même sur son support et le plateau s'arrête de tourner. Si le réglage est à répétition, le mécanisme automatique retournera et abaissera le bras acoustique sur le sillon d'amorce du disque une nouvelle fois pour répéter l'audition.
Pour interrompre l'écoute du disque:
Actionner le commutateur START/STOP. Le bras acoustique revient sur son support et la rotation du plateau s'arrête.
Dans cas, la fonction de lecture à répétition est annulée.

• Utilisation du commutateur UP/DOWN

Vous pouvez lever ou baisser le bras accoustique n'importe quand pendant le passage d'un disque. Utiliser le commutateur si vous désirez arrêter temporairement le disque ou si vous voulez en sauter une partie.

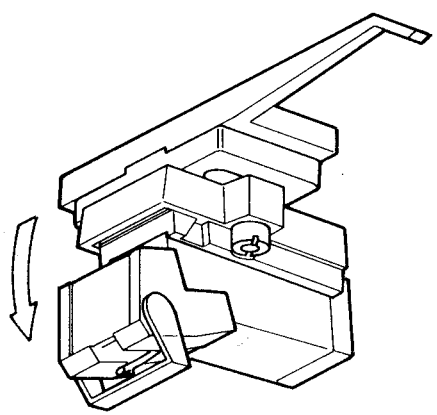
Automatischer Betrieb:
Den START/STOP Schalter drücken.
Der Tonarm bewegt sich dann automatisch in die voreingestellte Position, wird sanft auf die Schallplatte abgesenkt und die Wiedergabe beginnt.
Die COMPUTER Anzeige blinkt, während der Tonarm in Funktion ist.
Manueller Betrieb:
Bringen Sie den Tonarm von seiner Ablage zu einem Punkt über dem gewünschten Teil der Abzuspielenden Schallplatte.
Wenn nun der START/STOP Schalter gedrückt wird, senkt sich der Tonarm sanft auf die Schallplatte ab, und das Abspielen beginnt.

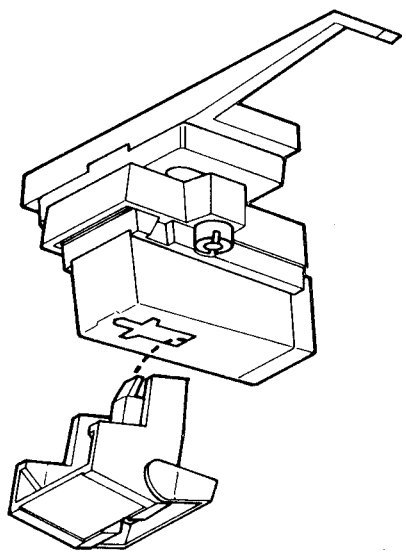
• Beendigen der Schallplattenwiedergabe

Wenn der Tonarm die Endrille erreicht:
Der Tonarm kehrt automatisch zur Auflage zurück, und der Plattenteller hält an. Bei Wiederholungsbetrieb bringt die Automatik den Tonarm wieder über die Anfangsrille der Schallplatte und senkt ihn für wiederholtes Abspielen auf die Schallplatte ab.
Unterbrechung der Schallplattenwiedergabe:
Den START/STOP Schalter drücken. Der Tonarm kehrt zur Auflage zurück, und der Plattenteller hält an.
In diesem Fall ist die Wiederholfunktion ausgerastet.

• Verwendung des UP/DOWN Schalters

Sie können den Tonarm an jeder beliebiger Stelle einer Schallplatte anheben oder absenken. Falls Sie die Schallplattenwiedergabe vorübergehend unterbrechen bzw. einen Abschnitt der Schallplatte überspringen möchten, diesen Schalter verwendent.





Some useful hints

Keep the stylus tip clean

Dust and dirt and the major obstables to noise-free record reproduction. When grime is allowed to collect in the record groove it will stick to the stylus tip, thus accelerating record and stylus wear and moreover deteriorating the quality of the reproduced sound.

Every time you play a record, first carefully remove all dirt and dust with a record cleaner; use the stylus brush to remove dirt from the stylus tip.

In cleaning the tip, avoid touching it with your finger or subjecting it to shock; such mistreatment may not only shorten its life but may even dislodge the jeweled tip itself.

Replacement of styli

A diamond-tipped stylus will usually provide about 500 to 800 hours of high fidelity record playback.

A worn stylus, however, will cause distorted or crackling sound reproduction. You are advised to replace your stylus as frequently as possible.

- If you have purchased a unit with the accessory SANSUI SV-101 cartridge, the SANSUI SN-101 replacement stylus can be obtained from your nearest Authorized Sansui Service Station or dealer from whom you bought your unit.

To avoid Howling

When an outside vibration is transmitted to a player in operation, abnormal sounds such as buzzing or shrilling (Howling phenomenon) is generated. Speakers should be separated from the player, and placed in such a location as to avoid transmittal of any vibration.

Quelques conseils utiles

Maintenir la pointe de lecture propre

La poussière et les salissures constituent les obstacles principaux pour une reproduction de disque exempte de bruit. Si la poussière s'accumule dans le sillon du disque, elle arrivera à adhérer à la pointe de lecture, accélérant ainsi l'usure de cette demière ainsi que du disque et par suite la qualité du son reproduit sera grandement diminuée.
A chaque fois que l'on passe un disaue, il faut d'abord éliminer avec soin toutes les salissures et poussières à l'aide d'un nettoie-disque spécial; employer la brosse de pointe de lecture pour éliminer la poussière de celle-ci. En nettoyant la pointe de lecture, éviter de la toucher avec le doigt ou de lui faire subir des chocs. Une telle négligence risquerait non seulement d'abréger sa durée mais aussi de déloger la pointe en pierre précieuse elle-même.

Remplacement de la tête de lecture

Une pointe de lecture à tête en diamant pourra fournir environ 500 à 800 heures d'écoute haute fidélité.
Néanmoins, une pointe de lecture usée produira un son déformé et crépitant. Il est donc recommandé de remplacer votre pointe de lecture aussi souvent que possible.

- Si l'appareil acheté est équipé de la cartouche SANSUI SV-101, la pointe de lecture de remplacement SANSUI SN-101 peut s'obtenir à une station service Sansui ou chez le revendeur où l'on a acheté l'appareil.

Pour éviter le hurlement

Quand une vibration extérieure est transmise à un tournedisque en fonctionnement, des sons comme des grondements ou des crissements (phénomène du hurlement) seront produits. Les haut-parleurs devront être éloignés du tourne-disque, et placés dans une position telle qu'il n'y ait aucune possibilité de transmission de vibrations.

Einige nützliche Hinweise

Halten Sie die Nadelspitze sauber

Staub und Schmutz sind die hauptsächlichen Hindernisse für störungsfreie Schallplattenwiedergabe. Wenn es zugelassen wird, daß sich Schmutz in den Schallplattenrillen ansammelt, so wird sich dieser an der Nadelspitze ansammeln, wodurch die Abnutzung von Schallplatte und Nadel beschleunigt und die Qualität des wiedergegebenen Tons verschlechtert wird.
Wenn Sie eine Schallplatte abspielen, so entfernen Sie zuerst immer jeglichen Staub und Schmutz mit einem Schallplattenreiniger; verwenden Sie den Nadelpinsel zur Entfernung von Schmutz von der Nadelspitze.
Vermeiden Sie bei der Reinigung der Nadelspitze Berührung mit dem Finger oder Schocks; eine solche falsche Behandlung kann nicht nur die Lebensdauer verkürzen, sondern sogar die Diamantspitze lösen.

Auswechseln der Abtastnadel

Eine Abtastnadel mit Diamantspitze gewährleistet ungefähr 500 bis 800 Stunden wirklicher HiFi-Wiedergabe von Schallplatten.
Eine abgenutzte Abtastnadel führt zu Verzerrungen und starken Kratzgeräuschen. Es wird daher empfohlen, die Abtastnadel möglichst oft zu erneuern.

- Wenn Sie ein Gerät mit dem SANSUI SV-101 Zubehör-Tonabnehmer haben, können Sie die SANSUI SN-101 Austauschnadel von Ihrer nächsten autorisierten SANSUI-Kundendienststelle bzw. von Ihrem Händler erhalten.

Vermeidung von Heulgeräuschen

Wenn Vibrationen oder Schwingungen auf einen in Betrieb befindlichen Plattenspieler übertragen werden, kann es zu unangenehmen Heulgeräuschen kommen. Die Lautsprecher sind daher möglichst entfernt vom Plattenspieler anzuordnen, damit es nicht zu akustischer Rückkopplung kommt.

Lubrication

Your unit requires no lubrication whatsoever. Note that application of oil to the unit's platter shaft or platter bearing may cause turntable breakdown.

Induced hum

Any nearby motor-equipped apparatus such as an electric sewing machine or fan, or a large power transformer may influence your turntable and cause booming hum. If you experience this, move the apparatus in question as far away as possible from the turntable. When placing the turntable next to your amplifier, hum will be reduced if you place it on the side of the amplifier opposite to the side where its transformer is located.

Power voltage

Your turntable is adjusted in our factory to operate on the power voltage of the area where you purchased it. Therefore, should you move to an area where the voltage is different from the factory-adjusted one, you have to make the voltage changeover. Make the changeover referring to the attached voltage/frequency changeover sheet.
If, however, the area where you bought your turntable is one where users are prohibited from making such changeover, changeover is not possible. In other areas, consult with your nearest electric appliance dealer about the specific voltage adjustor you need.

Lubrification

Cet appareil ne nécessite aucune lubrification. Noter que l'application d'huile sur l'axe de plateau de l'appareil ou sur le roulement du plateau risque d'entraîner une panne de l'appareil.

Ronflement induit

Tout appareil se trouvant à proximité et équipé d'un moteur tel qu'une machine à coudre électrique ou un ventilateur, ou encore un gros transformateur de puissance peut influencer votre tourne-disque et causer un ronflement important. Si cela se produit, déplacer l'appareil incriminé le plus loin possible du tourne-disque. En disposant le tourne-disque près de l'amplificateur, le ronflement peut être réduit si on le place du côté opposé du transformateur de l'amplificateur.

Tension

Votre tourne-disque est mis au point dans nos usines pour fonctionner sur la tension du secteur ou vous vous l'êtes procuré.
Aussi, si vous devez déménager dans une région où la tension est différente de celle établie en usine, il vous faudra faire changer la tension. Effectuer le changement en se référant à la notice de changement de tension/fréquence adjointe.
Toutefois, si la région ou vous avez acheté votre tourne-disque se trouve être celle où l'on interdit aux utilisateurs de procéder à de pareils changements, cette opération ne s'avère pas possible. Dans d'autres secteurs, informez-vous auprès de votre fournisseur en appareillage électrique le plus proche du régleur de tension spécifique dont vous avez besoin.

Schmierung

Ihr Gerät erfordert keinerlei Schmierung. Beachten Sie bitte, daß Öl auf der Plattentellerwelle oder dem Plattentellerlager zum Ausfall des Plattenspielers führen kann.

Induziertes Brummen

Jedes motorgetriebene Gerät in der Nähe, z.B. eine elektrische Nähmaschine oder ein Ventillator, oder ein großer Leistungstransformator kann Ihren Plattenspieler beeinflussen und Brummen verursachen. Wenn Brummen auftritt, so entfernen Sie das entsprechende Gerät so weit wie möglich vom Plattenspieler. Wenn Sie den Plattenspieler neben Ihrem Verstärker aufstellen, so wird Brummen verringert, wenn Sie ihn auf die Seite des Verstärkers stellen, die am weitesten von seinem Transformator entfernt ist.

Netzspannung

Ihr Plattenspieler ist in unserer Fabrik für Betrieb mit der Netzspannung des Gebietes, in dem Sie ihn gekauft haben, eingestellt worden. Wenn Sie in ein Gebiet mit anderer Netzspannung umziehen, müssen Sie die Netzspannung umstellen. Beziehen Sie sich hierfür auf das beiliegende Blatt für Umstellung der Netzspannung/Frequenz.
Wenn es jedoch in dem Gebiet, in dem Sie Ihren Plattenspieler gekauft haben, verboten ist, eine solche Umstellung zu machen, so ist Umstellung nicht möglich. Wenden Sie sich in anderen Gebieten an Ihren Elektrohändler für einen entsprechenden Spannungswandler.

Trouble and repair

When you experience one of phenomena described below, chances are that the trouble may easily be righted. So we suggest that you check connections and operating procedures again.

If no sound comes from speakers:

* Are the cartridge, turntable, amplifier, speakers, etc. correctly connected?
* Are all the controls on the amplifier, input selector switch, tape monitor switch, speaker selection switch, etc. turned to the correct position?

If no sound comes from one of speakers:

* Are the cartridge, turntable, amplifier, speakers, etc. correctly connected?
* Is the balance control on the amplifier set at a center or near-center position?

If reproduction quality is poor:

* Is the turntable truly horizontal?
* Is the turntable placed atop a speaker system? (It should not be. Refer to the section titled "To avoid Howling" in this brochure.)
* Are the stylus tip and the record free of dirt and dust?
* Is the correct tracking force applied? How about anti-skating adjustment?

If booming hum is audible:

* Is the unit's grounding cable correctly connected to the amp's GND terminal?
* Are there electric appliances in operation near the unit? (There should not be. Refer to "Induced hum" in this brochure.)

Panne et réparation

Quand un des phénomènes décrits plus haut survient, il est très probable que la panne pourra être réparée facilement. Nous vous suggérons donc de contrôler à nouveau les connexions et les procédures de fonctionnement.

Si aucun son ne provient des enceintes:

* Est-ce que la cartouche, le tourne-disque, l'amplificateur, les enceintes, etc. . . . . ., sont correctement racvordés?
* Est-ce que toutes les commandes de l'amplificateur, le commutateur de sélection d'entrée, le commutateur de contrôle de bande, le commutateur de sélection des enceintes, etc. . . . . ., sont placés ou tournés sur leur position correcte?

Si aucun son ne provient d'une des enceintes:

* Est-ce que la cartouche, le tourne-disque, l'amplificateur, les enceintes, etc. . . . . ., sont correctement raccordés?
* Est-ce que la commande d'équilibrage de l'amplificateur est placée sur une position centrale ou presque centrale?

Si la qualité de la reproduction est mauvaise:

* Est-ce que le tourne-disque est placé dans une position bien horizontale?
* Est-ce que le tourne-disque n'est pas placé sur une enceinte acoustique? (Il ne doit pas l'être. Reportezvous au paragraphe intitulé "Pour éviter le hurlement" dans cette notice technique.)
* Est-ce que la pointe de lecture et le disque sont sans poussière ni saletés?
* Est-ce que la pression appliquée sur le sillon est correcte? Et en ce qui concerne le réglage du dispositif anti-dérapage?

Si on entend un hurlement augmentant sans cesse:

* Est-ce que le câble de mise à la terre de l'appareil est correctement raccordé à la borne de mise à la terre de l'amplificateur?
* Est-ce qu'il y a des appareils électriques qui sont en fonctionnement près l'ensemble stéréo? (Il ne doit pas y en avoir. Reportez vous au paragraphe "Ronflement induit" dans cette notice technique).

Störungen und Abhilfe

Wenn eine der nachfolgend aufgeführten Störungen auftritt, kann gewöhnlich schnell Abhilfegeschaffen werden. Alle Anschlüsse nochmals kontrollieren und die richtigen Bedienungsvorgänge beachten.

Kein Ton von den Lautsprechern:

* Tonabnehmer, Plattenspieler, Verstärker, Lautsprecher usw. nicht richtig angeschlossen.
* Bedienungselemente am Verstärker, Eingangswähler, Bandmithörschalter, Lautsprecher-Wahlschalter usw. nicht richtig eingestellt.

Kein Ton von nur einem Lautsprecher:

* Tonabnehmer, Plattenspieler, Verstärker, Lautsprecher usw. nicht richtig angeschlossen.
* Balanceregler des Verstärkers ganz nach einer Seite gedreht.

Schlechte Wiedergabequalität:

* Plattenspieler nicht waagerecht.
* Plattenteller auf den Lautsprecherboxen abgestellt, wodurch es zu akustischer Rückkopplung (Heulgeräuschen) kommt. Siehe auch Abschnitt "Vermeidung von Heulgeräuschen" in dieser Anleitung.
* Abtastnadel und Schallplatte verstaubt oder verschmutzt.
* Auflagekraft der Abtastnadel falsch eingestellt, Anti-Skatingvorrichtung falsch einjustiert.

Starke Brummgeräusche:

* Das Erdungskabel des Plattenspielers ist nicht richtig an die GND Klemme des Verstärkers angeschlossen.
* Elektrische Haushaltsgeräte werden in der Nähe dieser Einheit betrieben. Siehe auch Abschnitt "Induziertes Brummen" in dieser Anleitung.

Specifications

Type	Two-speed direct-driven
Speeds	33-1/3, 45 rpm
Platter	Aluminum alloy die-cast 350 mm (13-3/4") diameter, 1.7 kg (3.74 lbs)
Motor	DC Brushless servo-type (Quartz-servo)
Wow and flutter	Less than 0.022 % (WRMS) Less than 0.015 % (WRMS-read out direct at the FG output)
S/N	Better than 62 dB (IEC-B)
Rumble	Better than 78 dB (DIN-B)
Tonearm	Statically-balanced type
Tonearm length	245 mm (9-11/16")
Overhang	16 mm (5/8")
Optimum cartridge weight When the headshell supplied is employed	4 ~ 10 g
Dimensions	483 mm (19") W 142 mm (5-5/8") H 420 mm (16-9/16") D
Weight	11.6 kg (25.5 lbs) net 13.6 kg (30 lbs) packed
Power consumption	25 W

- The power voltage is adjusted to the one of the area where you bought the unit.

Spécifications

Type	Deux vitesses à commande directe
Vitesses	33-1/3, 45 t/mn
Platine	En alliage d'aluminium moulé 350 mm de diamètre, 1,7 kg
Moteur	Sans balais asservi à cour. cont. (servo-moteur à quartz)
Pleurage et scintillement	0,022 % (valeur efficace pondérée) 0,015 % (valeur efficace pondérée-lu directement à la sortie du générateur de fréquence)
S/B	Meilleur que 62 dB (IEC-B)
Niveau de ronflement	Meilleur que 78 dB (DIN-B)
Bras acoustique	Statiquement équilibré
Longueur du bras acoustique	245 mm
Enfoncement	16 mm
Le meilleur poids pour la cartouche Quand on utilise la tête de pick-up fournie	4 ~ 10 g
Dimensions	483 mm (L) 142 mm (H) 420 mm (P)
Poids	11,6 kg net 13,6 kg emballé
Consommation de puissance	25 W

- Le voltage est mis au point sur celui du secteur où vous avez acheté l'appareil.

Technische Daten

Typ	Zwei Drehzahlen, Direktantrieb
Drehzahlen	33-1/3, 45 U/min.
Plattenteller	Aluminiumlegierungsformguß 350 mm Durchmesser, 1,7 kg
Motor	Bürstenloser Gleichstromservo-typ (Quartz-Servo)
Gleichlaufschwan-Kungen	0,022 % (effektiv) 0,015 % (effektiv-am Ausgang des Frequenzgenerators direkt abgelesen)
Rauschabstand	Besser als 62 dB (IEC-B)
Rumpel-Geräuschspannungsabstand	Besser als 78 dB (DIN-B)
Tonarm	Statisch balancierter Typ
Tonarmlänge	245 mm
Überhang	16 mm
Optimales Tonabnehmergewicht Bei Verwendung des mitgelieferten Tonarmkopfs	4 ~ 10 g
Abmessungen	483 mm (Breite) 142 mm (Höhe) 420 mm (Tiefe)
Gewicht	11,6 kg netto 13,6 kg verpackt
Leistungsaufnahme	25 W

- Die Netzspannung ist für das Gebiet eingestellt, in dem Sie das Gerät gekauft haben.

Specifications of the cartridge (applicable only to the units with cartridge)

Model SV-101

Type	Dual magnet
Frequency response	10 ~ 20,000 Hz
Output voltage	2.5 mV per channel (1,000 Hz, 35.4 mm/sec)
Load impedance	47 kΩ
Tracking force	2 g
Stylus	0.6 mil, diamond spherical (SN-101)

* **Design and specifications subject to change without notice for improvements.**
* **In order to simplify the explanation illustrations may sometimes differ from the originals.**

Spécifications de la cartouche (applicables uniquement pour les appareils à cartouche)

Modèle SV-101

Type	Double aimant
Réponse de fréquence	10 ~ 20.000 Hz
Tension de sortie	2,5 mV par canal (1.000 Hz 35,4 mm/s)
Impédance de charge	47 kΩ
Force sur le sillon	2 g
Pointe de lecture	Diamant sphérique, 0,6 mil, (SN-101)

* **La présentation et spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans prévis par suite d'ameliorations éventuelles.**
* **Pour simplifier les explications, les illustrations peuvent quelquefois être différentes des originaux.**

Technische Daten des Tonabnehmers (gilt nur für Geräte mit Tonabnehmer)

Modell SV-101

Typ	Doppelmagnet
Frequenzgang	10 bis 20.000 Hz
Ausgangsspannung	2,5 mV pro Kanal (1.000 Hz, 35,4 mm/sek)
Lastimpedanz	47 kΩ
Auflagekraft	2 g
Nadel	0,6 mil, sphärischer Diamant (SN-101)

* **Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.**
* **Um die Erläuterung zu vereinfachen, können die Abbildungen manchmal vom Original abweichen.**